

凝影存圖

MEMÓRIAS DO TEMPO MEMORIES OF MOMENTS

澳門與亞非葡語地域攝影明信片

Macao e a Lusofonia Afro-Asiática em Postais Fotográficos

Macao and Lusophone African and Asian Regions in Photograph Postcards

本展覽展出的攝影明信片是澳門檔案館從館藏圖像檔案中挑選出來，透過影像的豐富內涵，以一個更廣闊的視野來了解澳門和安哥拉、佛得角、前葡屬印度、幾內亞比紹、莫桑比克、聖多美和普林西比、東帝汶有關城市建築、民族、歷史、自然和經濟社會等的方方面面。

明信片於二十世紀初開始在國際上流通，也是世界文明史上“攝影年代”序幕來臨的見證。是次展覽內容也特別挑選這一時期的明信片作為開端，讓市民大眾能接觸這些珍貴的形象。

回首過去，將有助鼓勵大家一起努力把澳門打造成中國與葡語國家之間互聯互通的中樞角色，共同建設一個更加美好的未來。

A presente exposição é mostra seleccionada de uma coleção de postais ilustrados do acervo documental/iconográfico do Arquivo de Macau, ilustrativa de aspectos urbano-arquitectónicos, etnográficos, históricos, naturais, económico-sociais de Macau e Angola, Cabo Verde, ex-Estado da Índia Portuguesa, Guiné Bissau, Moçambique, S. Tomé e Príncipe, Timor Leste.

Visando mostrar às actuais gerações imagens mais raras ou inacessíveis, o critério selectivo privilegiou, na grande maioria, a mostra cartófila dos primeiros decénios do século XX, assinalando assim também os inícios da circulação internacional do postal ilustrado que inaugurou na História da civilização universal a “era do clichê” ou “da massificação das imagens”.

Memórias de um passado partilhado que estimulam hoje o importante papel de Macau na interligação entre a China e países lusófonos, na comum construção de um futuro melhor.

The exhibition features a selection of photograph postcards from the image collection of the Archives of Macao to present a big picture of the urban-architectural, ethnographic, historic, natural, economic and other aspects of life in Macao and Angola, Cape Verde, the former Portuguese India, Guinea-Bissau, Mozambique, São Tomé and Príncipe and East Timor.

Aiming to show images that are rarely accessed or seen nowadays, the selection was made with a focus on postcards collected from the first decades of the 20th century which marked the beginning of international circulation of postcards and popularization of photography in world history.

Remembering the past can inspire us to enhance the role that Macao can play in the interconnection between China and Portuguese speaking countries and the building of a better future.

安哥拉·ANGOLA

1900 - 1913



隨着安哥拉的經濟轉向內陸地區發展，從此翻開了二十世紀安哥拉歷史的新一頁。鐵路把羅安達、本格拉及木薩米迪什等沿海港口與廣闊內陸地區連接起來，栽培咖啡和開採鑽石取代了種植橡膠。這時期的明信片較多反映了火車把貨物運輸到各地區的景象，這與過去依賴駱駝車的運輸方式形成強烈對比。

安哥拉利用在工業時代所建造的通訊基建發展其國際貿易：碼頭與大型蒸汽船、車站與鐵路、氣象站與海底電報電纜，為撒哈拉以南的非洲地區帶來巨大的發展潛力。

Resumida crónica do despertar de Angola nos primeiros anos de novecentos, com os inícios da grande conquista do hinterland. A animação dos portos litorâneos liga-se ao vasto interior pelas vias dos caminhos de ferro, de Luanda, Benguela e Moçâmedes. Ao período da borracha sucede a era do café e dos diamantes. Os trens ferroviários, no transporte de mercadorias até aos territórios limítrofes, são o ícone imperante nos cartões postais, agora a contrastar com as ancestrais caravanas de camelheiros.

Angola apetrecha-se com as infra-estruturas das comunicações da primeira Era Industrial, que servem o grande comércio internacional: cais de atracagem e grandes vapores, paradores e vias férreas, Estações Meteorológicas e de Cabo Telegráfico Submarino. Deflagram já as poderosas energias da futura potência da África Sub-Sahariana.

The shift of economic activities to the hinterland opened a new page for Angola in the 20th century. The coastal ports of Luanda, Benguela and Mocamedes were connected by railway to the vast interior; and the importance of rubber growing in the economy was replaced by coffee growing and diamond mining. Frequently featured on the postcards from this period are trains carrying goods to different destinations, which pose a sharp contrast to the camel caravan transport in the past.

Angola equipped itself with communication infrastructures in the industrial age to develop its international trade. Docking piers and large steamers, railway stations and railways, metrological stations as well as submarine telegraph cable offered great potential to the development of Sub-Saharan Africa.

佛得角 · CABO VERDE · CAPE VERDE

1905 - 1932



這批明信片記錄了佛得角開發位於大西洋中部仿如星羅棋佈的九個島嶼的年代。城市景觀與大自然景色相互襯托，突顯了普拉亞和明德盧兩個港口的繁榮。這兩個港口是遠洋輪船橫渡歐洲、南美洲和非洲南部之間的海上交通樞紐。1875年佛得角群島造就了連接巴西和歐洲之間的海底電纜。

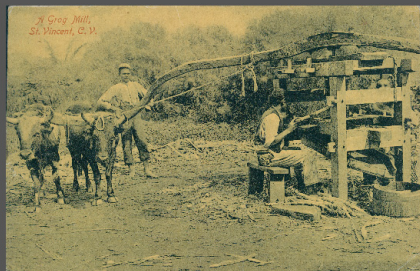
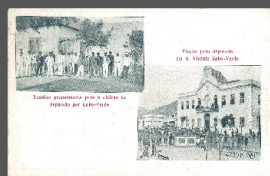
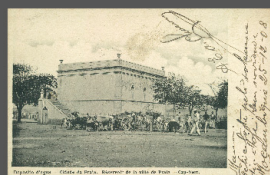
當地通訊部門的辦公大樓(郵政和電訊)和商用新型建築物為葡萄牙特色的街道和廣場注入新的活力。新建酒店代表的時尚感和現代化與遺跡形成鮮明對比。然而隨着新的航海路線出現，佛得角人開始了遷徙到世界各地的移民潮，他們常常吟唱「莫拉娜」，憑歌寄意，表達思鄉的情懷……

Imagens do período em que Cabo Verde explora o potencial geoestratégico das suas nove ilhas em constelação no meio do Atlântico. Na aridez das paisagens naturais, sobressaem os portos da Praia e do Mindelo, procurados pelos grandes transatlânticos do tráfego entre Europa, América do Sul e África Austral. O cabo submarino entre o Brasil e a Europa (1875) apóia-se no arquipélago.

As ruas e praças, de traço português, animam-se com novas arquiteturas de serviços de comunicação (Correios e Telégrafo), e de comércio. Hotéis novos reflectem um cosmopolitismo e modernidade contrastantes com existências do passado. Mas pelas novas interligações marítimas começa a fluir o grande movimento da emigração cabo-verdiana pelo mundo. Sempre com a morna, a querer dizer saudade...

The collection presents images of the period in which Cape Verde explored the geostrategic potential of its constellation of nine islands in the middle of the Atlantic Ocean. Standing out amid the city and natural landscapes were the busy ports of Praia and Mindelo which were frequently visited by major transatlantic liners sailing among Europe, South America and the Southern part of Africa. In 1875, Brazil was connected to Europe by submarine cable via the Cape Verde archipelago.

Streets and squares of Portuguese traits were brightened up by the new architectures of department of communication (post and telegraph) and commercial sector. New hotels presented a cosmopolitan and modern contrast to buildings from the past. However, new maritime interconnections also led to an outflow of Cape Verdeans to different parts of the world. Cape Verdeans have always used morna (the music of Cape Verde) to express their thoughts of homeland...



佛得角
CABO VERDE
CAPE VERDE

莫桑比克 · MOÇAMBIQUE · MOZAMBIQUE

1905 - 1930



十九世紀末至二十世紀三十年代，莫桑比克的第一個工業時代來臨，經濟得到蓬勃發展，通訊發達促進國際貿易的發展，造就莫桑比克的大城市逐步走向國際化。透過是次展出的明信片，可以看到莫桑比克有新的港口讓遠洋輪船停泊；鐵路和內河航線分別把羅得西亞與尼亞薩蘭、首都洛倫索馬貴斯與“北方首府”貝拉連接起來；尼亞薩和莫桑比克兩家特許公司的出現；城市內的鋼鐵建築物和電動交通工具；英國人、印度人和中國人聚集的情景，以及由葡式建築物、涼亭和碎石路襯托的廣場。莫桑比克島作為歐洲和東方之間的第一個中轉站被列入世界文化遺產，從展示之三連張明信片中，可以欣賞到該島壯闊的地平線。

Dos finais de oitocentos até à década de 30 do século XX, também Moçambique acompanhou o surto das grandes mudanças provocadas pela 1ª Era industrial: os progressos nas comunicações incentivam os comércio internacionais e o cosmopolitismo dos grandes centros urbanos. São os novos portos para os grandes transatlânticos, as linhas férreas e fluviais de ligação à Rodésia e à Niassalândia, a capital em Lourenço Marques e a Beira “capital do Norte”, as grandes companhias majestáticas do Niassa e de Moçambique. É a arquitectura do ferro e os transportes urbanos eléctricos, o afluxo de britânicos, hindus e chineses em cenários citadinos e praças com edifícios, coretos e calçada portugueses. Em desdobrável, o *skyline* da Ilha de Moçambique, Património Mundial: primeiro entreposto entre a Europa e o Oriente.

From the end of the 19th century to the first 30 years of the 20th century, Mozambique progressed with big changes brought by the first industrial age. Advancements in communications encouraged international commerce and big urban centres grew into cosmopolitans. Through studying the postcards on display, we can see new ports for big ocean liners, railways and rivers connecting Rhodesia and Nyasaland, the capital Lourenço Marques and the “capital of the North” Beira, as well as big chartered companies like Niassa Company and Mozambique Company. On some postcards are images of iron architectures and electric means of transportation, congregation of British, Indians and Chinese in the city and squares with Portuguese buildings, gazebos and cobblestone pavement. The triptych postcard shows the skyline of the Island of Mozambique, which is a World Heritage site for being the first entrepot between Europe and the Orient.



澳門 · MACAU · MACAO

1880 - 1988



這次展出的近六十張明信片反映了澳門過去一個世紀的歷史，見證澳門由中國沿海地區的一個小港口一步一步走向城市化的歷程，從中可見澳門社會華洋共處和睦包容，以及中西文化交流蕃莘。此外，澳門歷史城區被聯合國教科文組織確認為文化遺產，這些珍貴的文化遺產除具豐富的文化和建築內涵外，也見證耶穌會在中西方文明匯流過程中所扮演的重要角色。

這裡有傳統且具特色的建築和景觀，如：大三巴牌坊、媽閣廟和觀音堂、賈梅士洞、關閘拱門、仁慈堂、東望洋燈塔、市政廳、峰景酒店、福隆新街、有中國帆船和搖家艇的內港、二龍喉官邸及其嫉妒之泉（二龍喉）、金魴酒店、馬交石炮台、加思欄花園、六國茶樓……以及昔日南灣湖畔優美的堤岸。

前人留給我們的珍貴文化遺產，記載了不同文化價值的交流和融合，是世界文明的瑰寶。

Nas imagens de sessenta cartões fotográficos uma síntese da história de Macau, dos primitivos tempos do estabelecimento aos da 2ª era dos monopólios dos "jogos de fortuna e azar". No conjunto patrimonial reconhecido pela Unesco, as sobrevivências evocativas do grande encontro civilizacional entre a Europa e o Império da China protagonizado pela Companhia de Jesus, em que o pequeno porto engastado na orla chinesa foi ante-câmara e pólo activo de intermediações e de intercâmbios culturais, sustentado nos modelos institucionais e administrativos lusitanos.

Os sítios e míticas referências arquitectónicas: a fachada da Igreja de S. Paulo, os templos de A-Má e de Kun lam, a Cruz de Camões, as Portas do Cerco, a Santa Casa da Misericórdia, o Farol da Guia, o Leal Senado, o Hotel da Boa Vista, a Rua da Felicidade, o Porto Interior com as emblemáticas lorchas e tancás. E o mobiliário urbano já desaparecido: o Palácio da Flora e a sua Fonte da Inveja, o Hotel Caravela, o Forte D. Maria II, o Jardim de S. Francisco, a casa de chá Loc Kok ... e a curva romântica da antiga baía da Praia Grande.

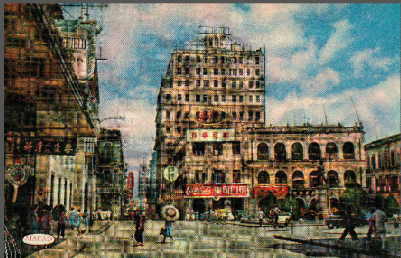
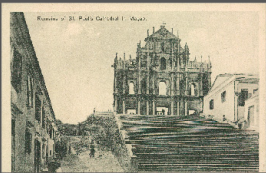
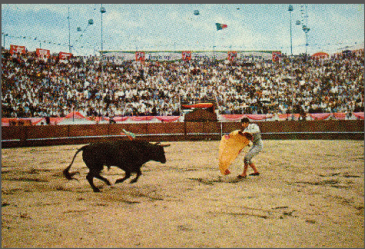
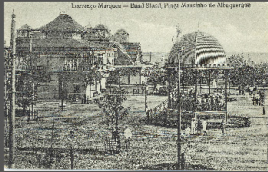
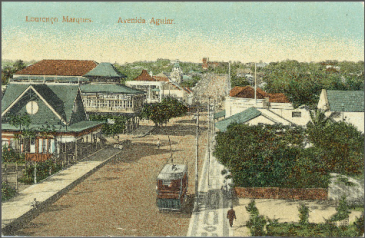
Existências de um património eterno, porque registo de convívio e compenetração de valores civilizacionais diversos, caminho de construção de um espaço de civilização do universal.

The images on the sixty photograph postcards give a summary of a centennial history of Macao which saw its evolvement from a small port to a modern city and reflect Macao's continuing role as a point of convergence for Eastern and Western peoples and cultures. Some postcards show sites of the Historic Centre of Macao which was later inscribed on the UNESCO World Heritage list. These heritages which boast remarkable cultural and architectural value are testimonies of the significant part played by the Society of Jesus in the encounter of civilizations between the East and West.

See the sites and sights with traditional and distinctive characteristics: the Ruins of St. Paul's, A-Ma Temple and Kun lam Temple, Camões Grotto, Border Gate, Holy House of Mercy, Guia Lighthouse, Loyal Senate building, Boa Vista Hotel, the street of Rua da Felicidade, Inner Harbour with lorchas and dwelling boats, Flora Palace and its fountain "Fonte da Inveja", Caravela Hotel, the Fort of D. Maria II, S. Francisco Garden, Loc Kok Teahouse...and the romantic curve of the old Praia Grande bay.

Being embodiments of the exchange and fusion of different cultures and values, the cultural heritages of our predecessors are indeed treasures of the world's civilizations.

莫桑比克
MOÇAMBIQUE
MOZAMBIQUE



澳門
MACAU
MACAO

葡屬印度 (果阿、達曼和第烏)

ESTADO DA ÍNDIA PORTUGUESA (GOA, DAMÃO E DIU)
THE PORTUGUESE STATE OF INDIA (GOA, DAMAN AND DIU)

1904 - 1950



果阿、達曼和第烏，這三個地名會使人們聯想起華士古達伽馬和亞豐索雅布基在東方開通世界航海路線的一段世界歷史篇章。教堂、修道院、堡壘、門廊、公共樓宇屹立在棕櫚樹叢中，尤其是果阿舊城。“黃金果阿”又稱“東方羅馬”，現存的遺址是當時的政治中心，也是那個時期天主教從莫桑比克至中國、日本等東亞地區的福音傳播中心。今天該部份建築群已被聯合國教科文組織確認為世界文化遺產。

古印度廟宇、土著居民與葡萄牙人在經過長期的共存和共同生活，已經形成一個具獨特文化特色的葡萄牙印度社群。

São as memórias em pedra de um passado inscrito na História universal, evocador de figuras como Vasco da Gama e Afonso de Albuquerque que no Oriente continuam as rotas da abertura do mundo. Igrejas, conventos, fortalezas, pórticos, edifícios públicos, espalhados entre palmares (sobretudo na Velha Goa), sobrevivências da "Goa Dourada" ou da "Roma do Oriente", capital política de um império e sede da expansão evangélica católica que se estendia de Moçambique à China e ao Japão. Alguns conjuntos são hoje reconhecidos pela Unesco património da Humanidade.

Templos e tipos humanos autóctones da antiga Índia que, em secular e partilhado convívio com os residentes portugueses reinóis, foram gerando uma comunidade luso-indiana com distinta identidade cultural.

The names of Goa, Daman and Diu bring to mind the histories of Vasco da Gama and Afonso de Albuquerque who continued to open sea routes between the Orient and other parts of the world. Churches, convents, fortresses, porticos, public buildings scattered between the palms (in particular in Old Goa) are survivals of "Golden Goa" or "Rome of the East". Old Goa was the political capital of Portuguese India, as well as the centre for the expansion of Catholic evangelism from Mozambique to East Asian countries like China and Japan. Some complexes in Old Goa are now recognized as a UNESCO World Heritage Site.

The secular coexistence of indigenous temples and peoples of ancient India with residents of the Portuguese kingdom led to the formation of a Luso-Indian community with distinct cultural identity.

葡屬幾內亞

GUINÉ PORTUGUESA
PORTUGUESE GUINEA

1903 - 1961



葡屬幾內亞是非洲受歐洲影響較淺的地區，族群零散地聚居在貧瘠地區。在人們記憶中那些帶有神祕色彩的城市：比紹、博拉馬和巴法塔，那裡只有少數幾座行政和商業大樓。是次展示的影像讓我們對非洲古村落的內涵、種族、民族特色和宗教慶典有所認識，感受踢踏舞的節奏，以及解開巫師或通靈者舉行的新生、祈福、或驅邪儀式的神祕面紗。

在林馬丹月(齋戒月)儀式中，富拉尼族和曼丁哥族的族人會穿上純白色及帶有芳香的長袍出席，並在儀式上奏起由弦樂器和軍鼓組成的特色音樂。今天仍有這個傳統的儀式，足見非洲的獨特文化並沒隨時光流逝而消失。

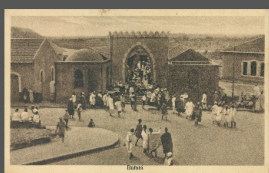
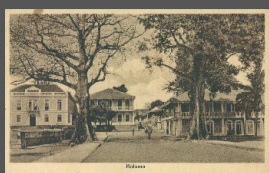
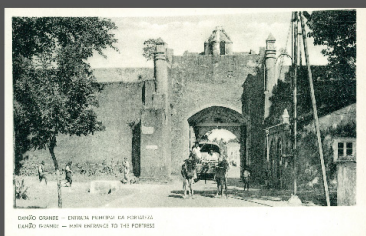
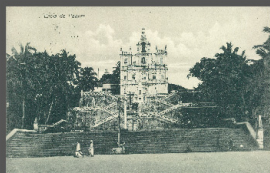
Uma terra incógnita retalhada de grupos étnicos, muita África pouca Europa. Evocações de cidades míticas: Bissau, Bolama, Bafatá, com os escassos edifícios administrativos e comerciais. Imagens que nos permitem revisitare o interior rural de aldeias milenares, tipos humanos, modos do folclore e festividades religiosas, pressentir os ritmos dos batuques e penetrar em discretos rituais de passagem ou propiciatórios ou de desconjuro, de feiticeiros ou ídolos animistas.

As pineladas brancas de Fulas e Mandingas nas suas alvíssimas e perfumadas cafetanes nos cerimoniais do Ramadão, a música dos korás e tarolas, os agregados poligâmicos. Agora, aos nossos olhos, a África ainda em estado puro.

Portuguese Guinea was a region less influenced by Europe, with ethnic groups scattered across the barren land. In the recollections of the mythical cities of Bissau, Bolama and Bafatá, there were a handful of administrative and commercial buildings. The images in the photograph postcards allow a revisit to the rural interior of ancient villages, the indigenous peoples, folklores and religious festivals, a sense of the rhythms of batuques and an insight into the discreet rites of initiation, propitiation or exorcism performed by medicine-men or animists.

Also featured in the postcards are Fulani and Mandinka peoples in their white and fragrant kaftans during the Ramadan ceremonies and traditional musical instruments like kora and tarola which bring to our eyes a land of untouched African culture.

葡屬印度 (果阿、達曼和第烏)
 ESTADO DA ÍNDIA PORTUGUESA
 (GOA, DAMÃO E DIU)
 THE PORTUGUESE STATE OF INDIA
 (GOA, DAMAN AND DIU)



葡屬幾內亞
 GUINÉ PORTUGUESA
 PORTUGUESE GUINEA

聖多美和普林西比

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

SÃO TOMÉ AND PRINCIPE

1905 - 1932



聖多美島和普林西比島，在經歷黑奴貿易和戰爭動亂所帶來的痛苦後，在十九世紀初的數十年裡，隨着移民潮的到來，尤其是來自安哥拉(卡賓達)、幾內亞和佛得角的移民，帶動了當地貿易的興盛發展。

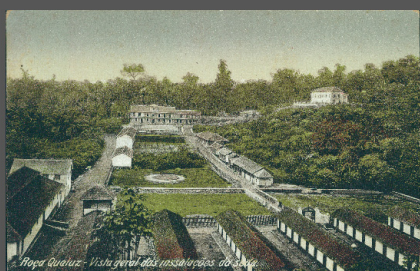
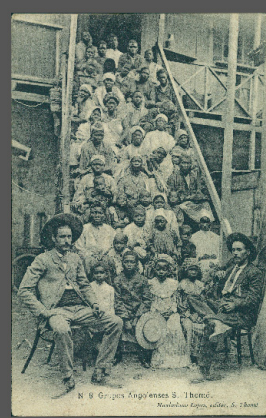
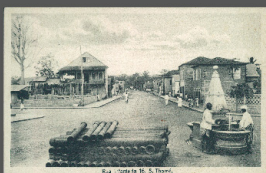
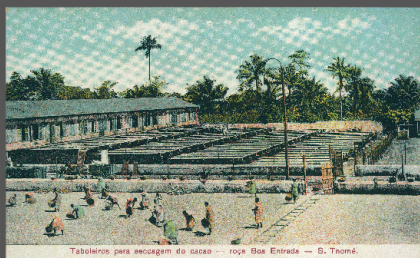
當地人透過開採豐富的熱帶雨林資源，為這細小群島的經濟結構轉型揭開了序幕，隨之而來推動了社會變革和城市化。種植咖啡，是與種植可可同樣的經濟產業。可可種植莊園是人們聚居和從事生產的核心區域，在莊園內設有行政大樓、工人居所、醫院、用作發酵和曬乾產物的平台以及細小的鐵路運輸系統。當時的聖多美和普林西比處於一個瀰漫着咖啡和朱古力芳香的年代……

As ilhas de S. Tomé e do Príncipe, depois de convulsionados tempos de comércio negreiros, ocupações e revoltas, conheceram nas primeiras décadas de oitocentos uma notável animação comercial e um afluxo migratório, sobretudo de Angola (Cabinda), Guiné e Cabo Verde.

A exploração da exuberante riqueza da floresta tropical inaugurou no pequeno arquipélago uma radical transformação das estruturas de produção e logo da organização social e urbana: foi a era do café e sobretudo do cacau. Unidades centrais de todo o sistema de povoamento e de produção são as roças, equipadas com os grandes edifícios da administração, as sanzalas dos operários, os seus hospitais privados, os tabuleiros de fermentação e secagem, e os seus sistemas de transporte de linhas férreas reduzidas. Uma época perfumada a café e chocolate...

The islands of São Tomé and Príncipe, after the unsettling times of slave trades, occupations and revolts, experienced a remarkable period of commercial vitality following an influx of immigrants mainly from Angola (Cabinda), Guinea and Cape Verde in the first decades of the 19th century.

Exploration of the exuberant fertility of the tropical forest led to a radical transformation in the production structure and soon the social and urban organization of the small archipelago. Growing of coffee and cocoa were among the key economic activities of the region. At the centre of the entire settlement and production system were plantations equipped with big administrative buildings, workers' quarters, hospitals, fermentation and drying trays and small railway transport system. It was a time filled with the fragrance of coffee and chocolate...



聖多美和普林西比
SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE
SÃO TOMÉ AND PRINCIPE

帝汶·TIMOR

1910 - 1970



從帝汶明信片所展示的影像中，我們可以看到上個世紀初至七十年代一個社會和平穩定的帝汶。

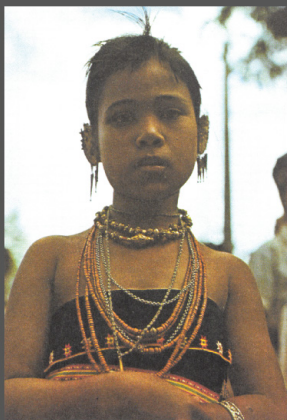
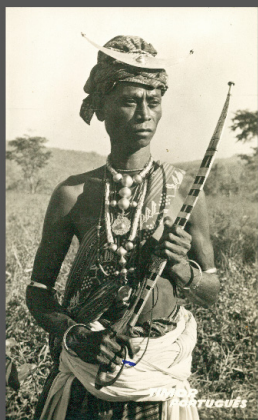
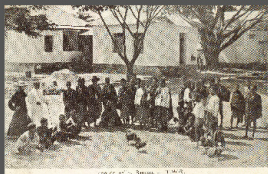
影像記錄下的鬥雞活動，讓大家欣賞到這項活動的服裝、武器和儀式，也讓大家感受到活動場面的凝重氣氛，活動儀式代表勇氣和對抗，也象徵着每一個人和每一個社群的力量。此外，還可從帝汶的影像，看到當時城市內莊嚴的行政大樓和標記着天主教傳播到帝汶的珍貴建築。明信片記錄下的索洛島和弗洛勒斯島，過去曾與澳門同在一個行政管轄區內（直到1896年），島上有象徵帝汶之家——烏瑪•奴力的神廟，一座象徵宇宙的建築物化身成代表最具智慧的神型廟宇。

Na maloria, são imagens anteriores à pacificação e integração dos diversos reinos numa unidade político-administrativa, tempo de “guerras entre reinos” e “de febres”.

Na semiologia das imagens de vestuários, armas e ritos, em que sobressaem as lutas de galos de combate, lê-se a densidade de uma atmosfera guerreira em que na ritualização do confronto viril se simboliza o poder de cada indivíduo e de cada comunidade. Alguns edifícios administrativos de prestígio, outros que assinalam a presença valiosa da Igreja Católica, também as vizinhas Solor e Flores, em tempos de dependência político-administrativa de Macau (até 1896), onde merece destaque a emblemática casa timorense: a Uma Lulik, projecção cósmica numa arquitectura que iguala a do mais sófico templo sagrado.

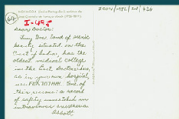
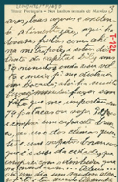
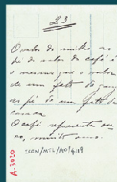
On exhibition are postcards showing a socially stable Timor from the early 20th century to the 1970's.

From the images of cockfighting, we can see the costumes, weapons and rites for the sport and get a sense of the tense atmosphere. The activity of cockfighting is a demonstration of courage and confrontation and a manifestation of the power of each individual and community. On some postcards, there are solemn administrative buildings and prestigious structures that mark the introduction of Catholicism to Timor. Others show the neighbouring islands of Solor and Flores which were subordinated to Macao until 1896. On the islands stood emblematic Timorese houses: Uma Lulik. The Uma Lulik is an architectural representation of the cosmos and is revered as a holy temple of supreme wisdom.



帝汶
TIMOR

正面/背面·VERSO / REVERSO·FRONT / BACK



攝影明信片是具雙重信息的載體，它的正面是將世界變幻的歷程、社會變遷的瞬間、事物變化的剪影散於影像之中；它的背面是人們書寫的私人信息，內容雖不一定具有文學性，但卻不經意地把世界各地的影像以文字方式記錄下來，為明信片增添了文獻價值，諸如對大自然或城市的描述、洲際旅遊行程和中轉站的說明、字裡行間所提及的地址、經濟或學術資訊、廣告、生活趣聞逸事、生命的小插曲或小故事等。

正如喬治·阿甘本對明信片的定義（2004年）：“明信片是社會記憶的工具和一種文化精神的核心理”。總體來說，每一張攝影明信片的正面和背面，皆值得大家細心品味，明信片所載的思鄉故事，到今天仍能感動我們的心靈，並為我們提供豐富的資訊。

Bifronte, o cartão postal ilustrado é fonte informativa dúplici, onde as figuras do mundo se complementam com as mensagens de uma privacidade subjectiva sempre contextualizada com múltiplas informações. É uma sócio-semiótica de imagens, enquanto encaixilha recortes de um mundo em permanente mutação, arquivo da fisicalidade das coisas e da sua renovação. Mas é também uma dispensação literária de dados, por vezes não intencional, que lhe acrescenta valores documentais: descritivismo ou legendagem de paisagens naturais ou urbanas, itinerários e escalas de viagens intercontinentais, endereços de referência, informações económicas ou científicas, mensagens publicitárias, ambiências locais, factos da pequena vida ou da pequena história.

Entre várias, podemos aceitar para o postal a definição de Giorgio Agamben (2004): “Grão da memória social e núcleo das tensões espirituais de uma cultura”. Por tudo, cada cartão ilustrado, virado e revirado, merece uma leitura atenta, que à crónica nostálgica do tempo e do espaço acrescenta a literatura alectiva e informativa, das almas e da experiência do mundo.

A photograph postcard is a dual source of information, where an image that reflects changes in the world and the society on the front is complemented with a personal message on the back. Messages on postcards, though not always a piece of literature, are written accounts of happenings in different parts of the world, thus unintentionally enhance the value of postcards as documents that contain descriptions of natural and urban landscapes, itineraries and stopovers of international travels, reference addresses, economic or academic information, advertising notes, daily anecdotes and small stories.

As defined by Giorgio Agamben in 2004: “(Postcard is) an organ of the social memory and a nucleus of the spiritual tensions of a culture”. For everyone, a photograph postcard (both front and back) deserves a careful reading. Postcards represent a nostalgia that would not fade with time and space and offer a wealth of experience and information to share with its readers.